

lo mejor de su obra estando ciego.

Sentiríamos mucho que hubiese algún lector a quien leyendo esto se le ocurriese preguntarse a sí mismo: «¿A qué partido político pertenecía David Copperfield?», o acaso Milton. Si nos lo preguntase a nosotros, le diríamos que como Milton y Dickens —o sea Copperfield— llevaban un mundo dentro, todo un mundo, un mundo entero—no partido—, un verdadero universo, no cabía ya en ellos un partido. O no cabían ellos en un partido. Porque en un partido sólo cabe un hombre partido; un hombre entero, todo un hombre, nada menos que todo un hombre, rebasa de él, cualquiera que el partido sea. Y con esto cobra mayor eficacia. De toda clase, incluso política.

CHAUCER, REDIVIVO

POR EDMUNDO GÓNZALEZ BLANCO

DE acontecimiento literario puede calificarse la reciente versión al español de los *Cantorbery Tales*, de Chaucer. Con ella da comienzo la «Biblioteca Literaria» que se propone llevar adelante, sin omitir nada de cuanto es necesario para esta clase de empeños, la Editorial Reus. La traducción ha sido hecha directamente del inglés antiguo por el joven doctor en letras Pérez del Río-Cosa, con introducción y notas de gran erudición y precio, y lleva al frente un prólogo del sabio profesor Bonilla. En condiciones tales, huelga encarecer el valor e importancia de esta edición española en dos volúmenes, la única completa de las versiones continentales, pues ni la italiana ni la francesa trasladan íntegro el texto de los *Cuentos de Cantorbery*. Se leerán, pues, en esta edición todos los relatos de los textos y aun de los manuscritos primitivos, y se leerán también, convenientemente ordenados, todos los apuntamientos del traductor, comentador ferviente hasta del último voquible del libro genial, contador de sus vírgulas, discutidor de sus acentos y variantes menudas. Pero este detallismo, necesario en la presentación sería de toda obra clásica de la literatura universal, no le hace olvidarse del fondo crítico de la ficción, en la que se analiza luminosamente el renacimiento de un gran pueblo y que constituye acabada pintura de las costumbres del siglo XIV, segunda edad del mundo feudal.

De todas las obras de Chaucer, son, sin duda, los *Cuentos de Cantorbery* la más exuberante, la más popular y la más vivida por el autor. Por ella sabemos mucho de lo que no han logrado poner en claro las conjeturas directas o historiográficas de los biógrafos.

«¡Bah! Este hombre hace novelas!...» —se dirá el que se preguntaba eso— ¡Pues claro! Este hombre, hombre entero y no partido; este hombre de universo y no de partido, hace novelas, y al hacer novelas hace civilidad. Y hace, por ende, política. Y en cuanto a la eficacia de esta política...

¿Querrán decirnos los gansos del Capitolio lo que es la eficacia? Pero sin meter en ello el argumento del precio de la fanega de trigo. Porque este argumento, que reconcilia todas las anomalías, nos anonada, como le anonadaba a David Copperfield. Y eso que sabemos ya distinguir entre el trigo, la cebada y el centeno.

(Nuevo Mundo, México).

Tiene, otrosí, una cualidad de mayor interés, y es la de haber sido escrita en la madurez de la existencia de Chaucer. La crítica coloca motivadamente esa producción en el tercer período del desarrollo de su personalidad, período en que ésta aparece vigorosa, agresiva, originalísima y se pone fuera de todas las corrientes literarias de su época.

De lo que él mismo nos dice parece inferirse que nació en Londres hacia la mitad del siglo XIV (probablemente en 1340), para terminar sus días con el siglo mismo (probablemente) en 1400). Perteneciente a familia humilde, pues era hijo de un vinatero, le vemos, no obstante, desde el comienzo de su carrera, frecuentar asiduamente la Corte, al servicio de una casa aristocrática, primero, y después, (1367)

como paje del rey Eduardo III. Habiendo ingresado en el ejército, pasó a Francia como soldado. En la campaña de 1357 tuvo la desgracia de caer prisionero; pero el tratado de Brétigny devolvióle la libertad. Casado poco antes de cumplir los treinta años, se cree que con una hermana de la famosa Catalina Swynford, esposa de Juan de Gnad, entró a formar parte así de la familia del duque de Lancaster. Como partidario suyo y en calidad de caballero representante del condado de Kent, tomó asiento en el Parlamento en 1386, y a la protección del mismo magnate debió el haber obtenido un modesto empleo de *controller of customs* en el puerto de Londres, y más tarde el de capellán de la armada. Contrastando con cargos tan prosaicos y humildes, había desempeñado en su juventud varias misiones diplomáticas delicadas en distintas naciones del continente, sobre todo en Italia. Aquí recibió sus primeras impresiones poéticas. Tomó de Dante la extremada sensibilidad, de Petrarca la dulce elocuencia, de Boccaccio la forma narrativa. Mas, para no caer en ese defecto de las literaturas latinas, llamado muy bien amaneramiento, fijó su atención siempre en los antiguos clásicos, en las particularidades propias de la lengua inglesa y en la adaptación de las expresiones a la naturaleza de los objetos que quería representar.

La originalidad de los *Cuentos de Cantorbery* es, amén de una originalidad histórica, una originalidad psicológica. Hasta entonces la literatura medioeval no había presentado más que imitaciones infantiles de la vida caballeresca o de la devoción monástica, tipos abstractos, alegóricos, uniformes o formados por reminiscencias del pasado. Con Chaucer, nos encon-

Quien habla de la

CERVECERIA TRAUBE

se refiere a una empresa en su género, singular en C. R.

Su larga *experiencia* la coloca al nivel de las fábricas análogas *más adelantadas* del mundo.

Posee una planta completa: más de *cuatro manzanas* ocupa, en las que caben todas sus dependencias:

CERVECERÍA, REFRESQUERÍA, OFICINAS, PLANTA ELÉCTRICA, TALLER MECÁNICO, ESTABLO.

Ha invertido una suma enorme en ENVASES, QUE PRESTA ABSOLUTAMENTE GRATIS A SUS CLIENTES.

FABRICA

CERVEZAS
Estrella, Lager, Selecta, Doble, Pilsener y Sencilla.

ger-Ale, Crema, Granadina, Kola, Chan, Fresa, Durazno y Pera.

REFRESCOS
Kola, Zarza, Limonada, Naranjada, Gin-

SIROPES
Goma, Limón, Naranja, Durazno, Menta, Frambuesa, etc.

Prepara también *agua gaseosa* de superiores condiciones digestivas. Tiene como especialidad para fiestas sociales la KOLA DOBLE EFERVESCENTE y como reconstituyente, la MALTA.

SAN JOSE

COSTA RICA